Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nierozważny w słowach\* może przeszyć jak miecz, lecz język mądrych to uzdrowienie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nierozważny w słowach może przeszyć jak miecz, lecz język mądrych leczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znajdzie się taki, którego *słowa* są jak miecz przeszywający, lecz język mądrych *jest* lekarstwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znajdzie takowego, co mówi słowa jako miecz przerażające; ale język mądrych jest lekarstwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest który obiecuje, a jako mieczem sumnienia kłuty bywa, a język mądrych jest zdrowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Plotka bywa jak pchnięcie mieczem, a język mądrych staje się lekarstwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto mówi nierozważnie, rani jak miecz; lecz język mędrców leczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto mówi nierozważnie, rani jak mieczem, język mądrych – uzdrawia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bywa, że ktoś rani słowem jak mieczem, lecz język mądrych uzdrawia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mowa nierozważnych razi jak miecz, język mądrych [przynosi] uzdrowienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є ті, що говорять, що ранять мечем, а язики мудрих оздоровляють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niejeden mówi jakby kłuł mieczem; a mowa mędrców niesie ukojenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest taki, który mówi bezmyślnie, jakby zadawał pchnięcia mieczem, ale język mądrych jest lekarstwem. |

1. 1) Nierozważny w słowach, ּבֹוטֶה (bote h), lub: plotkarz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: język mądrych leczy. [↑](#footnote-ref-3)